

双创赋能地方高校翻译硕士培养范式重构

孙久媚, 罗亮*

攀枝花学院外国语学院 四川攀枝花

【摘要】在大众创业、万众创新国家战略深入推进的背景下,地方高校翻译硕士(MTI)教育亟须突破传统培养路径,探索双创赋能下的新型育人范式。本文以某地方高校MTI项目为案例,综合运用问卷调查、深度访谈与培养方案文本分析等混合研究方法,系统考察双创教育如何嵌入翻译硕士培养全过程,并驱动其在课程体系、实践平台、能力结构与评价机制等方面的系统性重构。研究发现,融入双创元素的培养模式显著提升了研究生的跨领域整合能力、技术应用能力、项目管理能力及职业适应能力,不仅拓展了翻译人才的能力边界,也为地方高校MTI教育的差异化、特色化发展提供了可复制的实践路径。

【关键词】双创赋能; 翻译硕士; 地方高校; 培养范式; 产教融合

【收稿日期】2026年3月16日

【出刊日期】2026年4月20日

【DOI】10.12208/j.ije.20260045

Innovation and entrepreneurship empowering the reconstruction of the training paradigm for translation masters in local universities

Jiumei Sun, Liang Luo*

School of Foreign Languages and Cultures, Panzhihua University, Panzhihua, Sichuan

【Abstract】Against the backdrop of the deepening national strategy of “Mass Entrepreneurship and Innovation,” the education for Master of Translation and Interpreting (MTI) in local universities urgently needs to break through traditional training approaches and explore a new talent cultivation paradigm empowered by innovation and entrepreneurship. Taking an MTI program at a local university as a case study, this paper employs a mixed-methods research approach, integrating questionnaire surveys, in-depth interviews, and textual analysis of training programs, to systematically examine how innovation and entrepreneurship education is embedded throughout the entire MTI training process and drives its systemic reconstruction in aspects such as curriculum design, practical platforms, competency structure, and evaluation mechanisms. The research finds that the training model incorporating elements of innovation and entrepreneurship significantly enhances graduate students’ cross-domain integration capabilities, technological application skills, project management abilities, and career adaptability. This not only expands the competency boundaries of translation professionals but also provides a replicable practical path for the differentiated and distinctive development of MTI education in local universities.

【Keywords】Innovation and entrepreneurship empowerment; Master of Translation and Interpreting (MTI); Local universities; Training paradigm; Integration of industry and education

引言

全球化与数字技术驱动下,翻译活动已演变为融合技术应用与跨域协作的复合型社会服务形态,推动我国翻译硕士专业学位(MTI)教育从知识传授向能力生成、从单一技能向多维素养的范式转型,而国家推行的创新创业教育(以下简称“双创”教育)为地方高校突破MTI培养同质化困境提供了关键契机。然而,当

前地方高校MTI培养仍面临课程体系与产业需求脱节、实践平台薄弱、校企协同机制不畅、学生创新创业能力不足等结构性问题^[1]。尤其在人工智能翻译工具普及与语言服务产业升级的背景下,传统以笔译/口译技能训练为核心的培养范式已难以满足市场对复合型人才的多元需求。既有研究多集中于顶尖外语院校的本科或通用翻译教学层面,存在重定性描述轻实证检验、重教

*通讯作者: 罗亮, 教授, 主要从事翻译理论与实践和英语语言教学研究。

学方法轻系统改革的倾向,且技术融入多停留于工具应用层面^[2]。尤为关键的是,关于如何将创新创业教育有机嵌入 MTI 培养全过程、如何通过产教融合激活地方高校 MTI 内生发展动力等核心议题,仍缺乏系统性理论探讨与实证支撑。鉴于此,本研究以某地方高校 MTI 项目为个案,聚焦双创赋能机制,探究其如何驱动翻译硕士培养从技能本位向能力—创新双轮驱动范式转型,以期为同类院校提供可资借鉴的范式重构路径。

1 研究回顾

1.1 创新创业教育与专业学位培养的融合演进

我国高校创新创业教育历经二十余年发展,已从初期的竞赛导向、课程试点,逐步迈向深度融入专业教育、服务产业需求的新阶段。自 2015 年国务院印发《关于深化高等学校创新创业教育改革的实施意见》以来,双创不再仅是就业补充路径,而是成为高等教育质量提升的核心引擎。截至 2019 年,全国已建设 200 所深化创新创业教育改革示范高校,开设相关课程超 1.8 万门,覆盖学生逾百万^[3]。然而,现有实践仍存在明显结构性失衡,资源高度集中于“双一流”高校,地方院校多停留在形式化模仿;课程内容与专业脱节,双创被窄化为开公司或办比赛;缺乏与专业学位培养目标的有机耦合机制。

对于专业学位研究生教育而言,双创的价值远不止于创业孵化,更在于激发跨域整合能力、项目管理意识与技术应用素养。教育部《专业学位研究生教育发展规划方案(2020—2025)》明确提出,要推动专业学位与职业资格衔接,强化产教融合、校企协同,支持研究生参与技术创新与成果转化^[4]。在此背景下,如何将双创从附加活动升维为 MTI 培养的内生要素,成为地方高校突破同质化、实现特色发展的关键突破口。

1.2 翻译硕士培养模式的历史演进与现实困境

自 2007 年设立以来,翻译硕士专业学位(MTI)旨在培养高层次、应用型、专业化翻译人才^[5]。早期研究多聚焦课程设置、教材建设与技能训练,强调笔译/口译能力达标。然而,随着语言服务产业加速向本地化、智能化、项目化转型,传统技能本位范式日益显现出局限性。课程体系普遍滞后于 AI 翻译、CAT 工具、术语管理等新兴技术需求^[6];实践环节多局限于模拟翻译任务,缺乏真实项目驱动^[7];培养目标往往忽视客户沟通、团队协作、成本控制、产品交付等职业核心能力^[8]。更严峻的是,地方高校 MTI 项目面临三重现实困境:其一,资源约束明显,缺乏稳定的行业合作网络与先进的

技术实训平台;其二,师资结构单一,多数教师具有语言学或文学背景,缺乏语言服务产业一线经验;其三,办学定位模糊,既难以在学术深度上比肩顶尖外语院校,又未能形成鲜明的区域服务特色。

在此背景下,亟需一种系统性重构路径,而双创所提供的、项目制学习、校企协同机制、跨学科整合平台,恰好可成为破局支点。本研究试图以地方高校 MTI 项目为切口,探索双创赋能下的培养范式重构逻辑与实施路径。

2 研究设计

2.1 研究问题

本研究聚焦双创赋能如何推动地方高校翻译硕士(MTI)培养范式的系统性转型,旨在回答三个相互关联的核心问题:地方高校 MTI 项目如何将创新创业教育嵌入其培养体系,其主要载体与实施机制是什么;在双创驱动下,MTI 研究生的能力结构发生了哪些结构性变化;以及校企协同、项目制学习、技术平台等要素如何共同作用于新型培养生态的构建。

2.2 研究对象

为深入探究这些问题,本研究选取四川省某地方应用型高校 MTI 项目作为典型案例。该校自 2018 年起获批省级专业学位研究生教育改革试点,近年来积极探索“翻译+双创”融合路径,具有典型性和代表性。研究采用目的性抽样与滚雪球抽样相结合的方式,共收集三类数据来源:一是 28 名 MTI 在读及近两届毕业生的问卷与访谈资料,他们均参与过至少一项校级双创项目;二是 6 位导师的深度访谈记录,包括 3 名校内 MTI 导师和 3 名来自合作企业的行业导师;三是 2019 至 2024 年间该校 MTI 培养方案、双创课程大纲及实践项目报告等文本资料。

2.3 研究方法

本研究采用解释性序列混合研究设计,通过量化与质性数据的三角验证确保研究效度。量化部分使用修订版《MTI 研究生双创参与与能力发展调查表》,该量表基于文献综述与预访谈构建,包含四大高阶能力维度:技术应用能力,涵盖 CAT 工具、AI 翻译平台、术语库管理等;项目管理能力,包括任务分解、时间控制、客户沟通等;跨域整合能力,如“翻译+法律”“翻译+医疗”等场景适配能力,以及创新与创业素养,如问题发现、方案设计、成果转化意识。量表采用 Likert 五点计分,预测信度 Cronbach's α 达到 0.87。质性部分则通过半结构化访谈获取深度信息,每位受访者访谈时长 40 至 60 分钟,录音转录后采用主题分析法进

行编码。此外,通过对2019年与2023年两版MTI培养方案的对比分析,识别课程结构、实践学分与评价方式的具体变化。

2.4 数据分析

量化数据使用 SPSS 26.0 进行描述性统计与相关分析,质性数据采用 NVivo 12 进行三级编码,最终将量化结果作为广度证据,质性发现作为深度解释,共同回应研究问题。

3 研究结果与分析

本研究通过问卷、访谈与文档三重数据源,发现双创赋能并非仅作为附加活动,而是深度嵌入地方高校MTI培养全过程,推动其在课程结构、实践模式与能力目标上发生系统性转变。以下从三个层面呈现核心发现。

3.1 培养方案的结构调整与项目驱动转型

本研究通过对该校2019年与2023年两版MTI培养方案的细致比对,发现其在短短四年内完成了从传统技能训练向项目驱动型培养的系统性转型。

在课程设置方面,2019年的方案仍以《高级笔译》

《同声传译》等传统技能课程为核心,内容聚焦语言转换准确性与技巧训练;而到2023年,方案中新增了《翻译项目管理》《本地化与语言服务创业》《AI辅助翻译实务》三门交叉融合课程,明确将技术工具应用、客户沟通策略、成本控制意识与商业思维纳入课程目标,实现了从译者向语言服务提供者的角色转变。在实践环节,2019年仅设6个实践学分,且多为校内模拟翻译实习,缺乏真实场景;2023年则将实践学分提升至10个,并明确规定其中2个学分必须通过双创实践项目获得,要求学生承接并完成来自企业或社会组织的真实翻译任务,如跨境电商产品说明书本地化、医疗文件多语种处理等。在评价机制上,旧方案依赖期末笔试与模拟译文评分,侧重语言准确性;新方案则采用“项目报告+客户反馈+成果路演”三位一体的多元评价体系,引入行业标准与市场反馈作为核心指标。

3.2 研究生能力结构的高阶化演进

基于对28份有效问卷的统计分析,MTI研究生在四大高阶能力维度上的自评结果呈现出显著的结构提升。

表1 地方高校MTI培养方案结构性调整(2019-2023)

维度	2019年方案	2023年方案	变化特征
核心课程	《高级笔译》《同声传译》等传统技能课	新增《翻译项目管理》《本地化与语言服务创业》《AI辅助翻译实务》	强调技术+管理+商业融合
实践学分	6学分(模拟翻译实习)	10学分(含2学分双创实践项目)	要求完成真实客户交付项目
评价方式	笔试+模拟翻译	项目报告+客户反馈+成果路演	引入行业标准与市场反馈

表2 MTI研究生高阶能力自评结果(N=28)

能力维度	均值(SD)	典型表现(来自访谈)
技术应用能力	4.12(0.68)	“熟练使用 Trados、MemoQ, 能搭建术语库, 甚至尝试用 ChatGPT 辅助初稿生成”(S12)
项目管理能力	3.85(0.74)	“带领3人小组完成某跨境电商产品说明书本地化项目, 负责分工、进度与质量控制”(S07)
跨域整合能力	3.63(0.81)	“为本地医院翻译临床试验文件, 自学医学术语, 与医生反复确认语义”(S19)
创新与创业素养	3.41(0.89)	“基于翻译实践痛点, 开发‘法律合同术语比对工具’, 获校级双创立项”(S05)

在技术应用能力方面,学生平均得分为4.12(标准差0.68),表明绝大多数学生已能熟练操作 Trados、MemoQ 等主流计算机辅助翻译工具,并具备术语库构建与维护能力,部分学生甚至尝试利用 ChatGPT 等生成式 AI 工具辅助初稿生成与术语提取。在项目管理能力维度,平均得分为3.85(标准差0.74),多位学生在访谈中提到曾独立或带领小组完成完整的翻译项目。在跨域整合能力方面,平均得分为3.63(标准差0.81),典型案例如有学生为本地三甲医院翻译临床试验知情同意书,为此专门自学医学术语,并多次与主治医生沟通确认专业表述的准确性。在创新与创业素养维度,平

均得分为3.41(标准差0.89),虽略低于其他维度,但仍显示出积极趋势,其中一位学生基于自身在合同翻译中反复核对术语的痛点,开发了一款法律合同术语比对工具,成功获得校级双创立项并进入孵化阶段。值得注意的是,传统意义上的专业笔译/口译能力并未被单独列为评价维度,因其已被视为基础能力,内化于上述高阶复合任务之中,这本身也反映了能力结构的范式迁移^[9]。

3.3 双创项目对能力生成的真实场景催化作用

所有28位受访学生均表示参与过至少一项双创相关实践,这些真实项目成为能力生成的关键催化剂。典

型形式包括与本地外贸企业合作完成产品手册多语种本地化、注册微型翻译工作室承接线上订单、或为社区提供多语种防疫信息翻译等社会服务创新项目。这些经历彻底改变了学生的学习逻辑。量化数据研究计算了每位学生的双创项目参与强度(综合考虑项目数量、复杂度与持续时间),发现该指标与技术应用能力(相关系数 $r=0.62$, $p<0.01$)和项目管理能力($r=0.58$, $p<0.01$)均呈高度显著正相关,充分证明了双创实践在高阶能力培养中的核心作用。

3.4 地方高校 MTI 教育的特色化突围路径

在资源有限的现实条件下,该校通过轻资产、重协同策略成功构建了具有地方特色的培养新生态。在师资方面,积极聘请本地翻译公司的项目经理担任行业导师,弥补校内教师产业经验不足的短板;在平台建设上,依托省级语言服务双创基地,精准对接区域内中小企业的多语种需求;在课程开发中,将企业真实项目转化为教学案例库,实现教学内容与产业前沿同步更新。这种立足地方、服务产业的务实路径,为资源受限的地方高校提供了可复制的突围范式。

4 结语

本研究以某地方高校翻译硕士项目为案例,揭示了双创赋能如何通过“课程—项目—评价—生态”四重联动,实现从技能训练向能力—创新双轮驱动的系统性转型。研究发现,课程层面已突破传统笔译/口译技能框架,嵌入《翻译项目管理》《本地化与语言服务创业》等交叉课程,强调技术工具应用与职业核心素养;实践层面以校企协同的真实项目取代模拟训练,使学生在项目实践中生成高阶能力;评价层面引入客户反馈与行业标准,推动评价从译文准确性转向服务完整性;生态层面则依托区域产业需求,构建轻资产、重协同的产教融合平台,走出差异化、可持续发展的特色发展路径。

本研究的理论价值在于拓展了专业学位研究生教育理论,证明双创教育可作为 MTI 培养范式转型的有效催化剂,并回应了地方高校同质化困境,提出小而美、深而实的发展模型。展望未来,地方高校 MTI 教育应

深化“翻译+X”微专业建设,推动双创项目成果反哺课程形成实践与教学闭环,并探索学分置换、孵化基金等制度创新,以期在国家“新文科”与“产教融合”战略指引下,实现翻译硕士教育从跟随者到创新者的历史性跨越。

参考文献

- [1] 连彩云, 荆素蓉, 于婕. 创新翻译教学模式研究——为地方经济发展培养应用型专业翻译人才[J]. 中国翻译, 2011(4): 37-41.
- [2] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践[J]. 中国翻译, 2012(3): 57-62.
- [3] 黄友义, 杨平, 邢玉堂. 创新翻译专业教育模式, 培养新时代高层次翻译人才——翻译专业学位博士研究生培养调研座谈会综述[J]. 中国翻译, 2023(1): 12-15.
- [4] 教育部. 专业学位研究生教育发展方案(2020-2025)[Z]. 2020.
- [5] 柴明颖. 对专业翻译教学的思考——现状、问题和对策[J]. 中国翻译, 2010(1): 54-56.
- [6] 王华树. 人工智能时代翻译教育技术研究: 问题与对策[J]. 中国翻译, 2021(3): 84-88.
- [7] 朱玉彬. 技以载道, 道器并举——对地方高校 MTI 计算机辅助翻译课程教学的思考[J]. 中国翻译, 2012(3): 63-65.
- [8] 汪霞, 周凝, 朱林, 牛淑锋, 马艳. 跨越边界: 产教融合协同培养专业学位研究生的新探索[J]. 学位与研究生教育, 2024(1): 1-8.
- [9] 于涛. 全面推动翻译教育事业内涵式高质量发展——在全国翻译专业学位研究生教育 2025 年年会上的讲话[J]. 中国翻译, 2025(4): 5-7.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS